

Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis.....	7
Abkürzungsverzeichnis	11
1. Einleitung	15
1.1. Prämisse der Arbeit – Intention	15
1.2. Vorstellung des Forschungsgegenstands.....	17
1.3. Das français juridique und sein Vermittlungskontext.....	19
1.3.1. Bildungspolitik: Der institutionelle Rahmen der französischen Rechtssprache	19
1.3.2. Die Geografie des français juridique	21
1.3.3. Die Akteure des français juridique	24
1.3.3.1. Die Lernenden	24
1.3.3.2. Die Lehrenden	28
1.3.4. Die Inhalte in den français juridique-Kursen.....	30
2. Überlegungen zum Norm- und Fehler-Konzept.....	33
2.1. Die Schwierigkeit einer Normdefinition	33
2.1.1. System und Norm.....	33
2.1.1.1. Dogmatismus vs. Laxheit	35
2.1.2. Stilnorm und usage	37
2.1.3. Zwischen Objektivität und Intuition: der native speaker als Maßstab?	40
2.1.3.1. Regelwerk und Muttersprachler-Kompetenz	42
2.2. Der Fehlerbegriff und seine Problematik	44
2.2.1. Der Fehler als Verstoß gegen das Sprachsystem	45
2.2.1.1. Verstoß gegen Regeladäquanz und Akzeptabilität	45
2.2.1.2. Verstoß gegen usage und Situationsadäquanz	47
2.2.2. Der Fehler als Normabweichung	49
2.2.2.1. Fehlergraduierungen vs. Richtig-Falsch-Urteile.....	51
2.2.2.2. Verletzung der Wohlgeformtheit	55
2.2.2.3. Zielsprache und Sekundärsprache	56
2.2.3. Der Fehler als Lernchance.....	58
2.3. Fehler und Fachsprache	60
2.3.1. Die Sprache des Rechts	60
2.3.1.1. Der juristische Wortschatz	61
2.3.2. Allgemein- und Fachsprache.....	63
2.3.3. Der fachsprachliche Fehler.....	67
2.3.3.1. Fazit	69
3. Die Methode der Fehleranalyse.....	71
3.0. Kurze Geschichte der Fehleranalyse.....	71
3.1. Ziele und Analyseprozesse	73
3.2. Fehlererhebung	78
3.2.1. Beschaffung authentischer Daten und Eingrenzung der Materialgrundlage.....	78
3.2.2. Konkrete Datenerhebung und Stichprobenbeschreibung	81
3.2.3. Methodik	82
3.3. Fehleridentifikation	84
3.3.1. Subjektivität und (relative) Objektivierung der Fehleridentifikation	84
3.3.2. Rekonstruktion der Aussageintention	85
3.4. Fehlerbeschreibung und –klassifizierung	87
3.4.1. Die Schwierigkeiten der linguistischen Fehlerbeschreibung	88

3.4.2.	<i>Klassifizierungsraster</i>	94
3.4.2.1.	Klassifizierungsraster nach Fehse et al. (1977)	95
3.4.2.2.	Raster nach Götze, Grimm & Gutenberg (2006)	96
3.4.3.	<i>Eigene Zusammenstellung</i>	98
3.4.3.1.	Valenzfehler	98
3.4.3.2.	Ergänzung des phonographemischen und lexikalischen Bereichs	100
3.4.3.3.	Ergänzung aus der <i>surface strategy taxonomy</i>	101
3.4.3.4.	Klassifikation und Typologie	103
3.4.3.5.	Vorstudie	107
3.4.3.6.	Das Problem der mehrfachen Merkmalzuordnung	108
3.4.3.7.	Götzes Methodologie	117
3.5.	Fehlererklärung	119
3.5.1.	<i>Psycholinguale Fehlerquellen</i>	121
3.5.2.	<i>Interlinguale Fehler</i>	123
3.5.3.	<i>Intralinguale Fehler</i>	124
3.5.4.	<i>Plurikausalität von Fehlern</i>	126
3.6.	Fehlerbewertung	127
3.7.	Fehlertherapie	128
3.8.	Rückblick	129
4.	Empirische Studie: Untersuchung der Stichprobe und Auswertung der Daten	131
4.1.	Quantitative Darlegung der Fehlerfrequenz	131
4.1.1.	<i>Eingrenzung der untersuchten Fehleranzahl: Identifizierung der Fehler und Fachsprachlichkeit</i>	131
4.1.2.	<i>Darlegung der quantitativen Ergebnisse</i>	133
4.1.3.	<i>Gesamtergebnis der primären Fehlerkategorie</i>	137
4.1.4.	<i>Gesamtergebnis der alternativen Fehlerkategorie</i>	140
4.2.	Qualitative Darlegung der Datenergebnisse im phonographemischen Bereich	145
4.2.1.	<i>PHON/Substitution: Veränderung der Lautmorphologie</i>	145
4.2.1.1.	Änderung der lautlichen Morphologie aufgrund orthographischer Fehler	149
4.2.1.1.1.	Änderung der lautlichen Morphologie aufgrund von <i>accent</i> -Fehlern	149
4.2.1.1.1.1.	Accent-Addition	149
4.2.1.1.1.2.	Accent-Omission	150
4.2.1.1.1.3.	Accent-Substitution	151
4.2.1.1.2.	Änderung der lautlichen Morphologie aufgrund einer <i>cédille</i> -Omission	151
4.2.1.1.3.	Änderung der lautlichen Morphologie aufgrund einer Buchstaben-Modifikation	151
4.2.1.1.3.1.	Buchstaben-Addition	152
4.2.1.1.3.2.	Buchstaben-Omission	152
4.2.1.1.3.3.	Buchstaben-Substitution	153
4.2.1.2.	Änderung der lautlichen Morphologie aufgrund fehlerhafter Bildung	153
4.2.2.	<i>ORTHOAcc: accent-Fehler</i>	154
4.2.2.1.	ORTHOAcc/Omission	154
4.2.2.2.	ORTHOAcc/Addition	155
4.3.	Qualitative Darlegung der Datenergebnisse im lexikalischen Bereich	156
4.2.3.	<i>à/de</i>	159
4.2.3.1.	<i>à statt de</i>	159
4.2.3.2.	<i>de statt à</i>	160
4.2.4.	<i>dans</i>	161
4.2.4.1.	<i>à statt dans / dans statt à</i>	161
4.2.4.2.	<i>en statt dans / dans statt en</i>	162
4.2.4.3.	<i>dans statt de und sur</i>	163

4.2.5.	<i>avec / de / en / à cause de statt par - par statt de / à / dans / en.....</i>	164
4.2.6.	<i>pour.....</i>	165
4.2.6.1.	<i>pour statt dans / de / en / pendant / à.....</i>	165
4.2.6.2.	<i>à / de / sur statt pour.....</i>	166
4.2.7.	<i>sur.....</i>	167
4.2.7.1.	<i>sur statt de / à.....</i>	167
4.2.7.2.	<i>de / à statt sur.....</i>	167
4.2.8.	<i>Sonstige Präpositionenwahlfehler.....</i>	168
4.2.9.	<i>Locutions prépositives.....</i>	172
4.2.10.	<i>Fazit.....</i>	174
4.4.	Qualitative Darlegung der Datenergebnisse im morphosyntaktischen Bereich.....	176
4.4.1.	<i>Morphologischer Bereich: Genus-Kongruenz-Fehler.....</i>	176
4.4.1.1.	<i>SUBST/KongruenzG.....</i>	176
4.4.1.1.1.	<i>Feminin statt maskulin.....</i>	178
4.4.1.1.2.	<i>Maskulin statt feminin.....</i>	180
4.4.1.2.	<i>ADJ/KongruenzG.....</i>	181
4.4.1.2.1.	<i>Participe passé employé comme adjectif.....</i>	182
4.4.1.2.2.	<i>Adjectifs possessifs, démonstratifs, interrogatifs et indéfinis.....</i>	185
4.4.1.2.3.	<i>„Reine“ Adjektive.....</i>	185
4.4.2.	<i>Syntaktischer Bereich: Komma-Auslassungsfehler (INTERPKomma/Omission).....</i>	187
4.4.2.1.	<i>Koordination.....</i>	190
4.4.2.1.1.	<i>Wortaufzählungen.....</i>	190
4.4.2.1.2.	<i>Syntagmenaufzählungen.....</i>	190
4.4.2.1.3.	<i>Nebensatzaufzählungen.....</i>	191
4.4.2.1.4.	<i>Koordination mit anderen Konjunktionen als <i>et, ou, ni</i>.....</i>	192
4.4.2.2.	<i>Subordination.....</i>	192
4.4.2.2.1.	<i>Die Apposition.....</i>	192
4.4.2.2.2.	<i>Der explikative Relativsatz.....</i>	193
4.4.2.2.3.	<i>Parataktische und korrelative Satzteile.....</i>	194
4.4.2.3.	<i>Wortgruppen in syntaktisch ungewöhnlichen Stellungen.....</i>	194
4.4.2.3.1.	<i>Adverbialbestimmungen.....</i>	194
4.4.2.3.1.1.	<i>Am Satzanfang.....</i>	195
4.4.2.3.1.2.	<i>Zwischen zwei Satzkonstituenten.....</i>	197
4.4.2.3.2.	<i>Die <i>Phrase segmentée</i>.....</i>	198
4.4.2.3.3.	<i>„<i>Ce que</i> ..., <i>c'est</i> ...“.....</i>	198
4.4.2.3.4.	<i>Mit dem Verb oder Substantiv verbundene Wortgruppen am Satzanfang.....</i>	198
4.4.2.4.	<i>Freie Satzteile.....</i>	199
4.4.2.4.1.	<i>Die <i>Proposition incidente</i>.....</i>	199
4.4.2.4.2.	<i>Mit dem Satz syntaktisch absolut unverbundene Konstrukte.....</i>	200
4.4.2.5.	<i>Ellipse.....</i>	200
4.4.3.	<i>Ausblick.....</i>	201
4.4.4.	<i>Schlusswort.....</i>	204
Literaturverzeichnis.....	207	
Abbildungsverzeichnis.....	219	
Tabellenverzeichnis.....	221	
Anhang.....	223	